

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

varamaina nEtrOtsava-paraju

In the kRti 'varamaina nEtrOtsava' – rAga paraju (tALa cApu), SrI tyAgarAja describes arrival of Sun (Sun-rise) as prahlAda is worshipping Lord hari on the Earth.

P varamaina nEtr(O)tsavamunu kanugona
taraNi veDale jUDarE

A dharanu vidh(I)ndrulu kara cAmaramula(n)-
iru-gaDalanu meraya
niratamunanu gaganamuna surula cEti
virula vAna kuriya (varamaina)

C1 parama bhAgavata cayamulu bAguga
hari nAmamu sEya
duramuna 'prahlADuDu kanikaramuna
hari(y)ani talapOya (varamaina)

C2 vAridhi rAju nArada sanak(A)dulu
sAreku nutiyimpaga
vAramu SrI tyAgarAja varaduD(a)lla-
vArala kani brOvaga (varamaina)

Gist
Behold!

The Sun is coming up to watch the excellent visual feast.

On the Earth, as brahmA and indra shine on either side of Lord hari with
chowries in their hands,
from the heaven, as there is a steady shower of flowers from the hands of
celestials,

as great bhAgavatas nicely chant names of Lord hari,
as prahlAda quickly meditates lovingly as 'O Lord hari',

as Lord of Oceans, nArada, sanaka and others constantly extol the Lord,
and
as Lord hari - bestower of boons to tyAgarAja – ever protects noticing all
of them,

the Sun is coming up to watch the excellent visual feast.

Word-by-word Meaning

P Behold (jUDarE)! The Sun (taraNi) is coming up (veDale) (literally
proceeded) to watch (kanugona) the excellent (varamaina) visual (nEtra)
(literally eyes) feast (utsavamunu) (literally festival) (nEtrOtsavamunu).

A On the Earth (dharanu), as brahmA (vidhi) and indra (indrulu)
(vidhIndrulu) shine (meraya) on either side (iru-gaDalanu) (literally both sides)
of Lord hari with chowries (cAmaramulanu) (cAmaramulaniru) in their hands
(kara), and

from the heaven (gaganamuna), as there is a steady (niratamunanu)
shower (vAna kuriya) (literally rain) of flowers (virula) from the hands (cEti) of
celestials (surula),

behold! the Sun is coming up to watch the excellent visual feast.

C1 As great (parama) bhAgavatas (bhAgavata cayamulu) nicely (bAguga)
chant names (nAmamu sEya) of Lord hari, and

as prahlAda (prahlAduDu) quickly (duramuna) meditates (talapOya)
lovingly (kanikaramuna) as (ani) 'O Lord hari' (hariyani),

behold! the Sun is coming up to watch the excellent visual feast.

C2 As Lord (rAju) of Oceans (vAridhi), nArada, sanaka and others (Adulu)
(sanakAdulu) (sana, sanaka, sanatkumAra, sanandana) constantly (sAreku)
(literally often) extol (nutiyimpaga) the Lord, and

as Lord hari - bestower of boons (varaduDu) to tyAgarAja – ever
(vAramu) protects (brOvaga) noticing (kani) all of them (alla vArala)
(varaduDalla),

behold! the Sun is coming up to watch the excellent visual feast.

Notes –

Variations -

¹ – prahlAduDu – prahlAdu.

References –

Comments –

This is the concluding kRti of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayam'
(other than mangaLam).

Devanagari

प. वरमैन ने(त्रो)त्सवमुनु कनुगोन

तरणि वेडले जूडरे

अ. धरनु वि(धी)न्दुलु कर चामरमुल-

(नि)रु-गडलनु मेरय

निरतमुननु गगनमुन सुरुल चेति
विरुल वान कुरिय (व)

च1. परम भागवत चयमुलु बागुग
हरि नाममु सेय
दुरमुन प्रह्लादुडु कनिकरमुन
हरि(य)नि तल-पोय (व)

च2. वारिधि राजु नारद सन(का)दुलु
सारेकु नुतियिम्पग
वारमु श्री त्यागराज वरदु(ड)ल्ल
वारल कनि ब्रोवग (व)

English with Special Characters

pa. varamaina nē(trō)tsavamunu kanugona
taraṇi veḍale jūḍarē
a. dharanu vi(dhī)ndrulu kara cāmaramula-
(ni)ru-gaḍalanu meraya
niratamunanu gaganamuna surula cēti
virula vāna kuriya (va)
ca1. parama bhāgavata cayamulu bāguga
hari nāmamu sēya
duramuna prahlāduḍu kanikaramuna
hari(ya)ni tala-pōya (va)
ca2. vāridhi rāju nārada sana(kā)dulu
sāreku nutiyimpaga
vāramu śrī tyāgarāja varadu(ḍa)lla
vārāla kani brōvaga (va)

Telugu

ప. వరమైన నే(త్రో)త్సవమును కనుగొన
తరణి వెడలె జూడరే

అ. ధరను వి(ధీ)న్లులు కర చామరముల-

(ని)రు-గడలను మెరయ

నిరతమునను గగనమున సురుల చేతి

విరుల వాన కురియ (వ)

చ1. పరమ భాగవత చయములు బాగుగ

హరి నామము సేయ

దురమున ప్రహ్లాదుడు కనికరమున

హరి(య)ని తల-పోయ (వ)

చ2. వారిధి రాజు నారద సన(కా)దులు

సారెకు నుతియిమ్మగ

వారము శ్రీ త్యాగరాజ వరదు(డ)ల్ల

వారల కని బ్రోవగ (వ)

Tamil

ప. వరమైన నేత్(రో)త్సవమును కనుకొన

తరణి వేడ³లె జు³డ³రే

అ. త⁴రను వి(తీ⁴)ంత³రులు కర సామరముల-

(ని)రు-క³డ³లను మెరయ

నిరతమునను క³క³నమున సురుల శేతి

విరుల వాన కురియ (వరమైన)

చ1. పరమ పా⁴క³వత శయములు పా³కు³క³

హరి నామము సేయ

తు³రమున పరహ్లాతు³డు³ కనికరమున

హరి(య)ని తలపోయ (వరమైన)

చ2. వారితి⁴ రాజు నారత³ సన(కా)తు³లు

సారెకు నుతియింపక³

వారము శ్రీ త్యాగరాజ వరతు³(డ³)ల్ల

వారల కని ప³రోవక³ (వరమైన)

కண்ணుக்குప పెரும் విరుంతిனைక కణ్డొకొగ్గట్ట

పకలవన్ యుంతనన్, కాణ్ణరే!

పువ్వియిల్, పిరమనమ్, ఇంతిరనమ్ కై సామరంగుడన్

(అరియిన్) ఇరుపక్కమ్ తిక్క,

విడాతు, వానిలిరున్తు, వాణ్ణార్ కైకగినిన్దు

మలర్ మళై పొళియ,

కண்ணుக்குప పెரும் విరుంతిனைక కణ్డొకొగ్గట్ట

పకలవన్ యుంతనన్, కాణ్ణరే!

1. పెரும் పాకవతక్ కుముదంగు, శిరక్క

అరియిన్ నామంగులె యురెక్క,

வேகமாக, பிரகலாதன் கனிவுடன்
'அரி' யென தியானிக்க,
கண்ணுக்குப் பெரும் விருந்தினைக் கண்டுகொள்ளப்
பகலவன் எழுந்தனன், காணீரே!

2. கடலரசன், நாரதர் மற்றும் சனகாதியர்கள்
இடையறாது அரியினைப் போற்ற,
என்றும் தியாகராசனுக்கருள்வோன், அவர்கள்
யாவரையும் கண்டு, காத்தருள,
கண்ணுக்குப் பெரும் விருந்தினைக் கண்டுகொள்ளப்
பகலவன் எழுந்தனன், காணீரே!

சனகாதியர் - பிரமனின் மைந்தர்கள் - சனர், சனகர், சனற்குமாரர், சனந்தனர்
இவர்களில் சனற்குமாரர் முருகனைப்படுவார்.
தியாகராசனுக்கருள்வோன் - அரியினைக் குறிக்கும்.

Kannada

ಪ. ವರಮೈನ ನೇ(ಶ್ರೋ)ತ್ವಮುನು ಕನುಗೊನ

ತರಣಿ ವೆಡಲಿ ಜೂಡರೇ

ಅ. ಧರನು ವಿ(ಧೀ)ಸ್ತ್ರ ಲು ಕರ ಚಾಮರಮುಲ-

(ನಿ)ರು-ಗಡಲನು ಮೆರಯ

ನಿರತಮುನನು ಗಗನಮುನ ಸುರುಲ ಚೇತಿ

ವಿರುಲ ವಾನ ಕುರಿಯ (ವ)

ಚಗ. ಪರಮ ಭಾಗವತ ಚಯಮುಲು ಬಾಗುಗ

ಹರಿ ನಾಮಮು ಸೇಯ

ದುರಮುನ ಪ್ರಹ್ಲಾದುಡು ಕನಿಕರಮುನ

ಹರಿ(ಯ)ನಿ ತಲ-ಪೋಯ (ವ)

ಚ೨. ವಾರಿಧಿ ರಾಜು ನಾರದ ಸನ(ಕಾ)ದುಲು

ಸಾರಿಕು ನುತಿಯಿಮ್ಮಗ

ವಾರಮು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದು(ಡ)ಲ್ಲ

ವಾರಲ ಕನಿ ಬೋವಗೆ (ವ)

Malayalam

೧. ವರಮൈನ ನೇ(ಶ್ರೋ)ತ್ವಮುನು ಕನುಗೊನ
ತರಣಿ ವೆಡಲಿ ಜೂಡರೇ

അ. ധരനു വി(ധീ)ന്ദ്രുലു കര ചാമരമുല-
(നി)രു-ഗഡലനു മെരയ
നിരതമുനനു ഗഗനമുന സുരുല ചേതി
വിരുല വാന കുരിയ (വ)

ച1. പരമ ഭാഗവത ചയമുലു ബാഗുഗ
ഹരി നാമമു സേയ
ദുരമുന പ്രഹ്ലാദുഡു കനികരമുന
ഹരി(യ)നി തല-പോയ (വ)

ച2. വാരിധി രാജു നാരദ സന(കാ)ദുലു
സാരെകു നുതിയിമ്പഗ
വാരമു ശ്രീ ത്യാഗരാജ വരദു(ഡ)ല്ല
വാരല കനി ബ്രോവഗ (വ)

Assamese

প. রৰমৈন নে(ত্রো)অৰমুনু কনুগোন

তৰণি বেডলে জুডৰে

অ. ধৰনু ৰি(ধী)ন্দ্ৰলু কৰ চামৰমূল-

(নি)ৰু-গডলনু মেৰয়

নিৰতমুননু গগনমুন সুৰুল চেতি

ৰিৰুল ৰান কুৰিয় (ৰ)

চ১. পৰম ভাগৱত চয়মুলু বাগুগ

হৰি নামমু সৈয়

দুৰমুন প্ৰহ্লাদুডু কনিকৰমুন

হৰি(য়)নি তল-পোয় (ৰ)

চ২. ৱাৰিধি ৰাজু নাৰদ সন(কা)দুলু

সাৰেকু নুতিয়ি□গ (nutiyimpaga)

ৱাৰমু শ্ৰী অাগৰাজ ৰৰদু(ড)ল্ল

ৱাৰল কনি ব্ৰোৱগ (ৰ)

Bengali

প. বরমৈন নে(ত্রো)অবমুনু কনুগোন

তৰণি বেডলে জুডৰে

ଅ. ଧରନ୍ତୁ ବି(ସ୍ତ୍ରୀ)ନ୍ଦ୍ରଲୁ କର ଚାମରମୁଳ-

(ନି)ରୁ-ଗଡଲନ୍ତୁ ମେରୟ

ନିରତମୁନନ୍ତୁ ଗଗନମୁନ ସୁରୁଲ ଚେତି

ବିରୁଲ ବାନ କୁରିୟ (ବ)

ଚ୧. ପରମ ଭାଗବତ ଚୟମୁଲୁ ବାଞ୍ଚୁଗ

ହରି ନାମମୁ ସେୟ

ଦୁରମୁନ ପ୍ରହ୍ଲାଦୁଡ଼ୁ କନିକରମୁନ

ହରି(ୟ)ନି ତଳ-ପୋୟ (ବ)

ଚ୨. ବାରିଧି ରାଜୁ ନାରଦ ସନ(କା)ଦୁଲୁ

ସାରେକୁ ନୁତିୟିଁଗ (nutiyimpaga)

ବାରମୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ବରଦୁ(ଡ)ଲ୍ଲ

ବାରଲ କନି ଗ୍ରୋବଗ (ବ)

Gujarati

୫. ପରମୈନ ନେ(ତ୍ରୀ)ତ୍ସବମୁନ୍ତୁ ଓନ୍ତୁଗାଁନ

ତରଢ଼ି଼ା ପିଠାଲେ ଗୁଡ଼ରେ

ଅ. ଧରନ୍ତୁ ବି(ସ୍ତ୍ରୀ)ନ୍ଦ୍ରଲୁ କର ଚାମରମୁଳ-

(ନି)ରୁ-ଗଡଲେନ୍ତୁ ମେରୟ

ନିରତମୁନନ୍ତୁ ଗଗନମୁନ ସୁରୁଲ ଚେତି

ବିରୁଲ ବାନ କୁରିୟ (ବ)

୫୧. ପରମ ଭାଗବତ ଚୟମୁଲୁ ଭାଞ୍ଚୁଗ

ହରି ନାମମୁ ସେୟ

ଦୁରମୁନ ପ୍ରହ୍ଲାଦୁଡ଼ୁ କନିକରମୁନ

ହରି(ୟ)ନି ତଳ-ପୋୟ (ବ)

୫୨. ବାରିଧି ରାଜୁ ନାରଦ ସନ(କା)ଦୁଲୁ

ସାରେକୁ ନୁତିୟିମ୍ପଗ

ବାରମୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ପରଦୁ(ଡ)ଲ୍ଲ

ବାରଲ କନି ଗ୍ରୋବଗ (ବ)

Oriya

- ପ. ଖରମୈନ ନେ(ତ୍ରୋ)ସୁଖମୁନୁ କନୁଗୋନ
ତରଣି ଖେତଲେ ଜୁତରେ
- ଅ. ଧରନୁ ଓ(ଧୀ)ଦୁଲୁ କର ଚାମରମୁଲ-
(ନି)ରୁ-ଗତଲୁ ମେରୟ
ନିରତମୁନୁ ଗଗନମୁନ ସୁରୁଲ ଚେତି
ଓରୁଲ ଖାନ କୁରିୟ (ଖ)
- ଚ୧. ପରମ ଭାଗସ୍ବତ ଚୟମୁଲୁ ବାଗୁଗ
ହରି ନାମମୁ ସେୟ
ଦୁରମୁନ ପ୍ରହ୍ଲାଦୁତୁ କନିକରମୁନ
ହରି(ୟ)ନି ତଲ-ପୋୟ (ଖ)
- ଚ୨. ଖାରିଧି ରାଜୁ ନାରଦ ସନ(କା)ଦୁଲୁ
ସାରେକୁ ନୁତିୟିଞ୍ଜ
ଖାରମୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ଖରଦୁ(ତ)ଲୁ
ଖାରଲ କନି ବ୍ରୋଞ୍ଜଗ (ଖ)

Punjabi

- ଧ. ਵରମୈନ ନେ(ତ୍ରେ)ତସବମୁନୁ କନୁଗୋନ
ତରଟି ଦେଡଲେ ଜୁଡରେ
- ଅ. ଧରନୁ ବି(ଧୀ)ନଦୁଲୁ କର ଚାମରମୁଲ-
(ନି)ରୁ-ଗଡଲନୁ ମେରଜ
ନିରତମୁନୁ ଗଗନମୁନ ସୁରୁଲ ଚେତି
ବିରୁଲ ବାନ କୁରିଜ (ବ)
- ଚ୧. ପରମ ଭାଗବତ ଚୟମୁଲୁ ସାଗୁଗ
ହରି ନାମମୁ ସେୟ
ଦୁରମୁନ ପୁରାଦୁଡ କନିକରମୁନ

ਹਰਿ(ਯ)ਨਿ ਤਲ-ਪੋਯ (ਵ)

ਚ੨. ਵਾਰਿਧਿ ਰਾਜੁ ਨਾਰਦ ਸਨ(ਕਾ)ਦੁਲੁ

ਸਾਰੇਕੁ ਨੁਤਿਯਿਮਪਗ

ਵਾਰਮੁ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰਦੁ(ਡ)ਲਲ

ਵਾਰਲ ਕਨਿ ਬੋਵਗ (ਵ)